

USE OF POLITICAL WORDS IN TRANSLATION

Mirzaeva Feruza

Teacher, Termez State Pedagogical Institute

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7442159>

Abstract. *The article deals with discourse, in particular with political discourse. Various interpretations of political discourse are discussed in the article. Two big groups of discourse such as personal-oriented and institutional-oriented are described from different point of views offered by various scientist. Features of political discourse are given and supported by a number of examples. From a pragmatic point of view the following linguistic features of political discourse are analyzed: the image of the author, informational content, the factor of addressee, intentionality, estimation, conventionality, emotiveness, modality, intertextuality, social-cultural content, ideological characters, form and means of communication. Specific characteristics of a political discourse such as competitiveness, aggressiveness, ideological character and theatricality are studied as well. All above mentioned characteristics and linguistic features formulate political discourse and contribute its pragmatics in terms of influence on mass consciousness.*

Keywords: *categories, pragmatics, influence, mass media, communication, addressee.*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ СЛОВ В ПЕРЕВОДЕ

Аннотация. *В статье рассматривается дискурс, в частности политический дискурс. В статье рассматриваются различные интерпретации политического дискурса. Две большие группы дискурсов, таких как лично-ориентированный и институционально-ориентированный, описываются с разных точек зрения, предлагаемых разными учеными. Приведены особенности политического дискурса и подтверждены рядом примеров. С прагматической точки зрения анализируются следующие лингвистические особенности политического дискурса: образ автора, информационное содержание, фактор адресата, интенциональность, оценка, условность, эмоциональность, модальность, интертекстуальность, социокультурное содержание, идеологические персонажи, форма и средства общения. Изучаются такие специфические характеристики политического дискурса, как конкурентоспособность, агрессивность, идеологический характер и театральность. Все вышеупомянутые характеристики и языковые особенности формируют политический дискурс и вносят свой вклад в его прагматику с точки зрения влияния на массовое сознание.*

Ключевые слова: *дискурс, политический дискурс, языковые особенности, категории, прагматика, влияние, СМИ, коммуникация, адресат.*

Введение Дискурс, с одной стороны, можно рассматривать как процесс реального речевого общения, в котором важная роль отводится таким вещам, как системность языка, степень спонтанности и законченности, тематическая связность и ясность для другие люди. Но, с другой стороны, нельзя забывать, что общение людей всегда протекает в той или иной зависимости от положения коммуникантов. Здесь важна их принадлежность к социальной группе и типичной речевой ситуации. Дискурс вбирает в себя и отражает уникальный набор обстоятельств, при которых и для которых он создавался: 1) коммуникативные интенции автора; 2) отношения между автором и адресатом; 3) всевозможные обстоятельства, «значимые» и случайные; 4) идеология и стилистический

климат эпохи в целом, конкретная среда, конкретные личности, которым адресовано сообщение; 5) жанрово-стилевые особенности сообщения и коммуникативной ситуации; 6) ассоциации с предыдущим опытом, попавшим в орбиту речевого акта (Карасик, 2002). Определенные виды дискурса выделяются с учетом этих факторов и обстоятельств, сопутствующих высказываний, а также их сочетания с соответствующими языковыми средствами.

2. Обзор литературы

2.1 Дискурс и его интерпретации

Многие ученые выделяют, с одной стороны, национальные дискурсы (такие как казахский, английский, французский и др.), с другой – такие типы, как поэтический, научный, политический, экономический, педагогический. Главное условие существования второй классификации состоит в том, что все эти виды дискурса выделяются в рамках одного национального дискурса. Они «не являются определенными типами дискурса, а лишь некоторой «модификацией» последнего, определенным образом «адаптированной» в соответствии со сферой, в которой он функционирует» [Красных, 1999]. Тем не менее, большее число ученых склонны говорить о типах дискурса, не затрагивая классификации по критерию национальной идентичности. Они выделяют практические типы дискурса, которые широко используются в идеологических, культурно-исторических и коммуникативных ситуациях, а потому могут быть изучены с позиций общей теории коммуникации: научный, политический, педагогический, критический, юридический, общий, частный, и др. Ученый Д.А. Алкебаева утверждает, что «дискурс является основной формой общения. Верно полагаться на коммуникацию между адресантом и адресатом дискурса, что приводит к появлению новой ветви, называемой прагма-стилистика. Речь идет о двух аспектах общения: устном – дискурсе и письменном – тексте. Дискурс учитывает вербальные и невербальные языковые средства, ментальные проблемы, намерения коммуникантов, а также средства коммуникации» (Алкебаева, 2014). Здесь мы видим, что дискурс идентифицируется как устная форма общения и является делом прагматики, имеющей определенную цель воздействовать на адресата различными методами. В основу классификации дискурса, предложенной В.И. Карасик, это критерий ориентации. Он выделяет два основных типа дискурса: 1) личностный (лично-ориентированный), в котором говорящий выступает как личность во всем богатстве своего внутреннего мира; 2) институциональные (статусные), в которых говорящий выступает представителем определенного социального статуса (Карасик, 2000). Подобное разделение дискурса на личное и институциональное поддерживается и в работах П. Грейса, Дж. Остин, Дж. Серла, Д. Гордона, Дж. Лакофф, Н. И. Формановской, В. С. Кубряковой. Критерий классификации дискурса по Матвеевой звучит просто: классификация основана на понятиях адресант и адресат. Первый тип дискурса означает общение в форме монолога и желание прийти к редуцированному типу общения на близком расстоянии. Второй тип - общение в рамках статусно-ролевых отношений, т.е. речевое взаимодействие представителей социальных групп друг с другом. Институциональный дискурс представляет собой коммуникацию в статусно-ролевых отношениях. Применительно к современному обществу выделяются следующие типы институционального дискурса: политический, дипломатический, административно-правовой, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и информационно-информационный [Карасик, 2000].). В.И. Карасик подчеркивает, что этот перечень не является строго фиксированным, его можно как

изменять, так и расширять, поскольку общественные институты существенно отличаются друг от друга и не могут рассматриваться как однородные явления; они исторически изменчивы, они могут сливаться друг с другом и возникать как разновидности внутри того или иного типа. Важно понимать, что все перечисленные виды дискурса составляют лишь малую долю от имеющегося огромного их количества. Взяв за основу ряд общественных институтов, можно говорить о дискурсивных практиках каждого из этих направлений. Таким образом, тот факт, что любой из этих дискурсов будет обладать собственной спецификой, даже не ставится под сомнение. Говоря о специфике, мы имеем в виду наличие характерных признаков.

2.2 Классификация политического дискурса

В данной статье мы обращаемся к рассмотрению характерных черт и признаков политического дискурса, но прежде чем перейти к непосредственному рассмотрению его содержания, имеет смысл привести определение термина «политический дискурс». . Принимая во внимание определения политического дискурса, данные различными авторами (Баранов, Казакевич, 1991; Демьянков, 2002; Паршин, 1999; Почепцов, 2000; Чудинов, 2007; Шаховский, 1998; Шейгал, 2004 и др.), мы предлагаем следующее определение данного понятия: политический дискурс – это совокупность всех речевых актов, а также публично-правовых, традиций и опыта, которая определяется и выражается в форме вербальных образований, содержание, предмет и адресат которых относится к сфере политики. Относя политический дискурс к типу институциональной коммуникации, мы, прежде всего, предлагаем рассмотреть специфику его дискурсивного содержания. Специфика институционального дискурса раскрывается в его типе, т.е. в типе публичного института, который идентифицируется особым названием в коллективном языковом сознании и обобщается в ключевых понятиях этого института, в частности, функционирование политического дискурса как сила (Карасик, 2000). Следовательно, политический дискурс — это не просто коммуникация; он объединяет свои четкие цели и конкретных участников. Цель и выбор участников зависят от конкретного типа дискурса, поэтому в данном случае целью политического дискурса является завоевание и удержание власти; а ее участниками являются политики и общество. Под содержанием политического дискурса мы предлагаем понимать совокупность всех существенных признаков политического дискурса, которые являются общими для всех жанров этого дискурса и могут отличать его от других видов дискурса. Построить комплексную и точную систему отличительных признаков достаточно сложно, так как они образуют весьма подвижный каркас, особенности которого зависят от типа и специфики конкретного дискурса. С учетом классификации различных авторов (Алексеева, 2001; Карасик, 2004; Коньков, 2011; Хлевава, 1999) мы предлагаем выделить наиболее распространенные семантико-прагматические категории, т.е. унаследованные признаки в составе политического дискурса: 1) Образ автора Как правило, эта категория важна для характеристики как лично-ориентированного, так и статусно-ориентированного дискурса. В зависимости от ситуации общения образ автора состоит из следующих компонентов: а) авторская абстракция, когда его личностные характеристики и психологические состояния не имеют коммуникативного приоритета

REFERENCES

1. Niyozaliyeva K. I. TO DEVELOP STUDENTS' WRITING SKILLS IN TEACHING ENGLISH //Web of Scientist: International Scientific Research Journal. – 2022. – Т. 3. – №. 02. – С. 113-119.
2. Niyozaliyeva K. I., Saitovna T. K. Using Interactive Methods In Learner-Centered Lessons //Journal of Pedagogical Inventions and Practices. – 2022. – Т. 9. – С. 68-70.
3. Niyozaliyeva K. I., Saitovna T. K. CREATING ENGLISH ENVIRONMENT IN TEACHING ESP. – 2022.
4. Rustamovna A. D., Xasanovna A. S. MODERN PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES AS A MEANS OF IMPROVING THE QUALITY OF EDUCATION //Zbiór artykułów naukowych recenzowanych. – С. 176.
5. Мирзаева Л. Р. КОММУНИКАТИВНЫЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ГОВОРЕНИЮ //Гуманитарный трактат. – 2019. – №. 72. – С. 20-22.
6. Мирзаева Ф. С. РОЛЬ ГРАММАТИКИ, ЕЁ МЕСТО СРЕДИ АСПЕКТОВ ЯЗЫКА //Гуманитарный трактат. – 2019. – №. 72. – С. 38-39.
7. Мирзаева Л. Р. КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ //Гуманитарный трактат. – 2019. – №. 72. – С. 23-24.